

M 57573  
3

საბავთვლო ფონდი № 484.068.4

საბავთვლო  
ფონდი № 484.068.4

ალექსი მაჭავარიანი

# ოთხი სიმღერა

(გუნდისათვის)

- |                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| 1. კოლხეურნა გოგონა     | 3. ცა ფირუზ               |
| 2. სამთავისელი ბიჭი ვარ | 4. ჩონგურს სიმაღლი გაუზი. |

АЛЕКСЕЙ МАЧАВАРИАНИ

# ЧЕТЫРЕ ПЕСНИ

(для хора)

1. КОЛХОЗНАЯ ДЕВУШКА 2. МАЛЬЧИК ИЗ САМТАВИСИ  
3. НЕБЕСА ТВОИ БИРЮЗА 4. ЧОНГУРИ

საბავთვლო ფონდი № 484.068.4  
თბილისი  
Музыкальный фонд Грузинской ССР  
19 Тбилиси 54

164



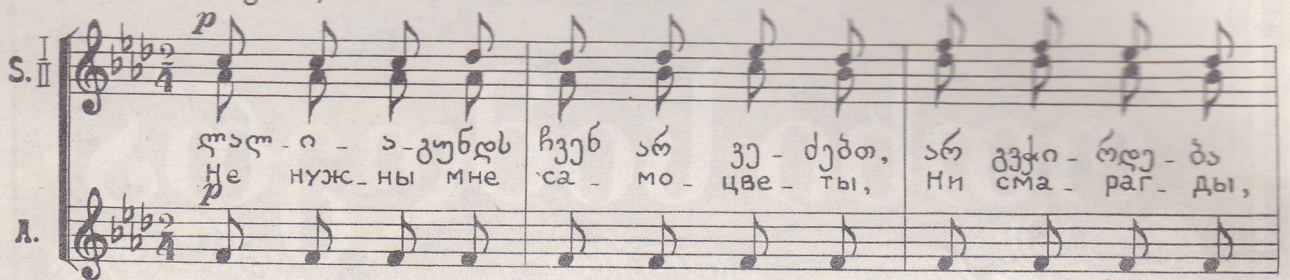
# I. კოლხეუკნე გოგონა

მუს. ალ. შავაშვილისა  
ტექსტი ალ. აბაშელისა  
რუს. თარგმანი შ. კვალაშვილისა  
ზომიერად.

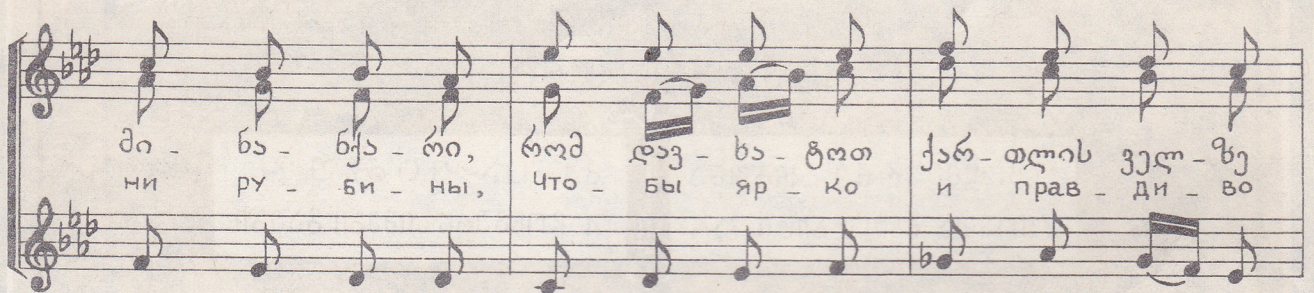
# I. КОЛХОЗНАЯ ДЕВУШКА

Муз. Ал. Шаварова  
Текст Ал. Абашели  
Перевод Ш. Квалишвили

S. I  
S. II



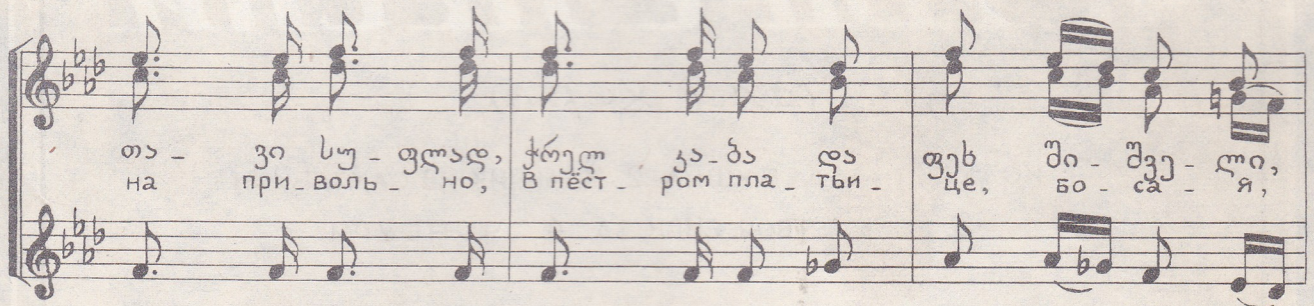
ლალ - ი - ა - გუნდს ჩვენ არ ვე - ძებთ, არ გვჭი - რდე - ბა  
He нуж - ны мне са - мо - цве - ты, Ни сма - раг - ды,



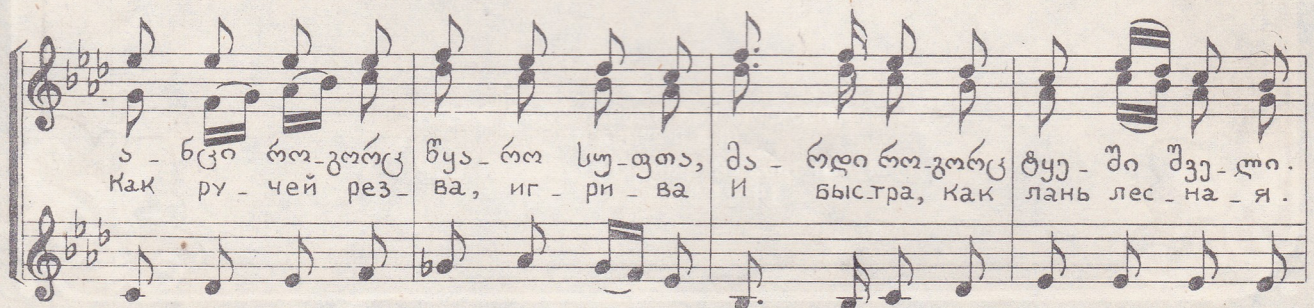
მი - ნა - ნეა - რი, რომ დავ - ხა - ტოთ ქან - თლის ველ - ზე  
ни ру - би - ны, что бы яр - ко и прав - ди - во



მო - ვი - ა - ფე თი - ნა ქა - ლი. ი - შრდე - ბო - ღა  
на - бро - сать вам об - раз Ти - ны. здесь ро - сла о -



თა - ვი სუ - ფლად, ქრულ ვა - ბა და ფეხ ში - შვე - ლი,  
на при - воль - но, в пест - ром пла - тьи - це, бо - са - ля,



ა - ბცი რო - გორც წყა - რო სუ - ფთა, მა - რდი რო - გორც ტყე - ში შვე - ლი.  
Как ру - чей рез - ва, иг - ри - ва И бы - стра, как лань лес - на - я.





ქ. თბილისი, ვ. ბერიძის ქ. 10

S. *he*

A.

T. *mp* თვა - ლი - ს ქვე - უბი - ს თი - ბა - თიბ ქა - ლი - ს  
 Ти - на - тин скром - на - я, Слав - на - я де - вуш - ка,

B. *mp*

M54543  
3

*pp* ქვე - უბის თვა - ლი. ყურ - ძენს კრეფ - და,  
 Гор - дость на - ша! В жат - ве, в со - ре ყურ - ძენს კრეფ - და,

ყა - ნას მკი - და, მუ - ლამ უფ - როსს უღ - გა გვერ - დში,  
 ვი - ნო - გრა - და სნეი ი ვზროს - ლიმ ნე სრავ - ნი - თ - ყა ...  
 ყა - ნას მკი - და, მუ - ლამ უფ - როსს უღ - გა გვერ - დში,

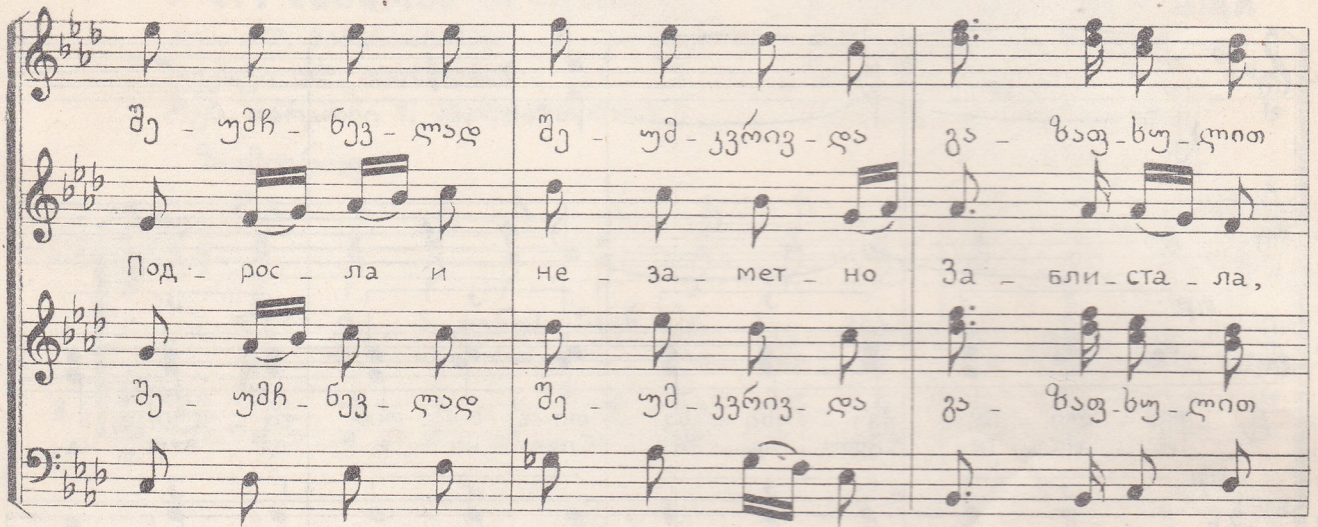




შე - უძი - ნევ - ლად შე - უძ - კვრივ - და გა - ზაფ - ხუ - ლით

Под - рос - ла и не - за - мет - но За - бли - ста - ла,

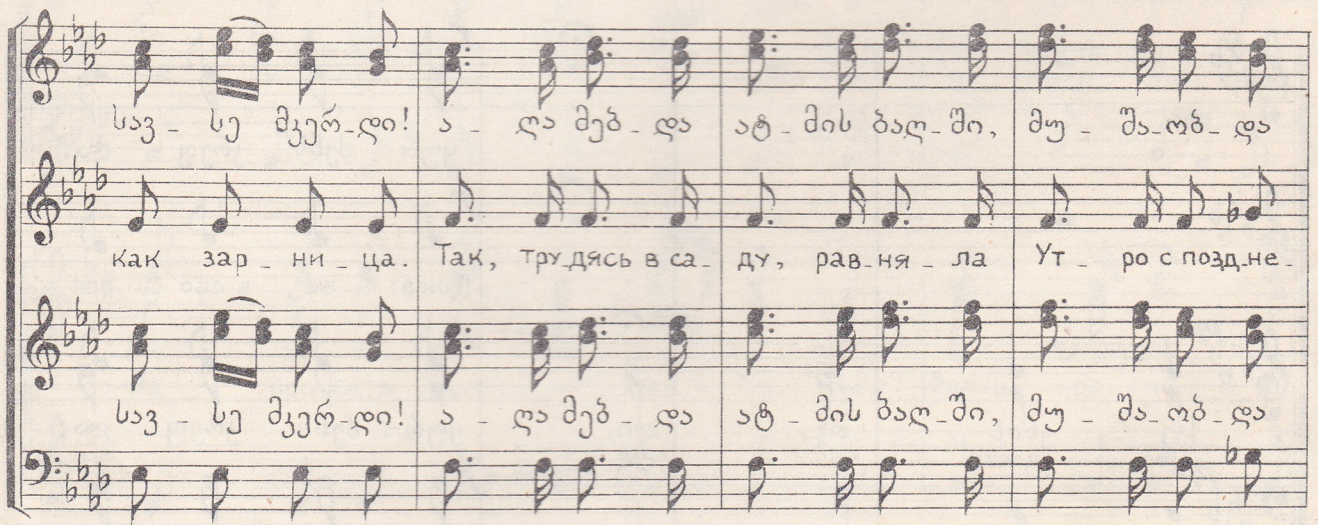
შე - უძი - ნევ - ლად შე - უძ - კვრივ - და გა - ზაფ - ხუ - ლით



სავ - სე მკერ - დი! ა - ლა მებ - და ატ - მის ბაღ - ში, მუ - შა - ობ - და

как зар - ни - ца. Так, трудясь в са - ду, рав - ня - ла Ут - ро с позд.не.

სავ - სე მკერ - დი! ა - ლა მებ - და ატ - მის ბაღ - ში, მუ - შა - ობ - და



მე - რე რა - გორ? შრო - მის გმი - რი ქა - ლი გახ - და ჩვიდ - მე - ტი წლის

ю по - ро - ю, И в сем - над - цать лет у Ти - ны На гру - ди звез -

მე - რე რა - გორ? შრო - მის გმი - რი ქა - ლი გახ - და ჩვიდ - მე - ტი წლის







Լուս - ըրն ջու - ջու *p* յձ - ըրն - յ *p* յձՁ - սն - Եձ

да ге - ро - я. Де - вуш - ка скром - на - я

Լուս - ըրն ջու - ջու *p* յձ - ըրն - յ *p* յձՁ - սն - Եձ

տո - Եձ - տոԵ, յձ - ըրն - յ *p* յձՁ - սն - Եձ տձՁ -

Слав - на - я Ти - на - тин, Гор - дость на -

Ս  
А

Լուս - *p* յ. *p* ա!  
- ըրն - ա!

Ս.  
А.

*pp* *pp*





## 2. სამთავისელი ბიჭი ვერ

მუს. ალ. მავაზარიანისა  
 ტექსტი ზ. ივანიშვილისა  
 რუს. თარგმანი მ. კვალაიშვილისა

## 2. МАЛЬЧИК ИЗ САМТАВИСИ

Муз. Ал. Мачавариани  
 Текст Г. Иванишвили  
 Перевод М. Квалишвили

Allegretto.

S.

A.

T. 
 სა - მთა - ვი - სე - ლი ბი - ჭი ვარ, სა - მა - ლა - შვი - ლი ბი - ვა - მ,  
 Из се - ле - нья Сам - та - ви - си Я, - Ни - ко Са - ма - да - шви - ли.

B.

სა - მი ზა - ფხუ - ლი, ბი - ჭე - ბი, სა - მჯერ სა - მგო - რში ვი - ყა - მ,  
 Я три ра - за был в Сам - го - ри, (Ле - том мы ту - да схо - ди - лись),

სა - მჯერ სა - მა - სი ვა - ჟა - ცი ვერღს მი -  
 Триж - ды три - ста креп - ких пар - ней Доб - лест -



*mf*

მშვე - ნე - ბდა ი - ჟა - მ. სა-მჯერ სა-და - სი ვა-ჟა-ცო  
 no so mnoy tru - di - lись. Trizh - dy tri - sta kreп-kих пар - ней

*mf*

სა-მჯერ სა-და - სი ვა-ჟა-ცო  
 Trizh - dy tri - sta kreп-kих пар - ней

*mf*

*f* *p*

მშვე-ნე-ბდა ი-ჟა-მ. ჰე ჰე ჰე ჰე ჰე ჰე  
 Dob - lest - no so mnoy tru - di - lись. he he he he he he

*f* *p*

მშვე-ნე-ბდა ი-ჟა-მ. ჰე ჰე ჰე ჰე ჰე ჰე  
 Dob - lest - no so mnoy tru - di - lись. he he he he he he

*mf*

ჰე ჰე ჰე. ი - მ - ბო  
 he he he. vo - du

*mf*

სა-მჯერს მი-ვუ-გდეთ ი - მ - ბო, ი - მ - ბო,  
 Чтo в Сам - го - ри пус - тим во - ду











*p*

Եւ ծոս չո կը լո՞ծո փո չ  
 Из се - ле - нья. Сам - та - ви - си

Եւ ծս ըս ժո լո՞ծո Եւ Եւ չ - ւ,  
 Я - Ни - ко Са - ма - да - шви - ли,



*pp*

Եւ ծոս չո կը լո՞ծո փո չ  
 Из се - ле - нья Сам - та - ви - си

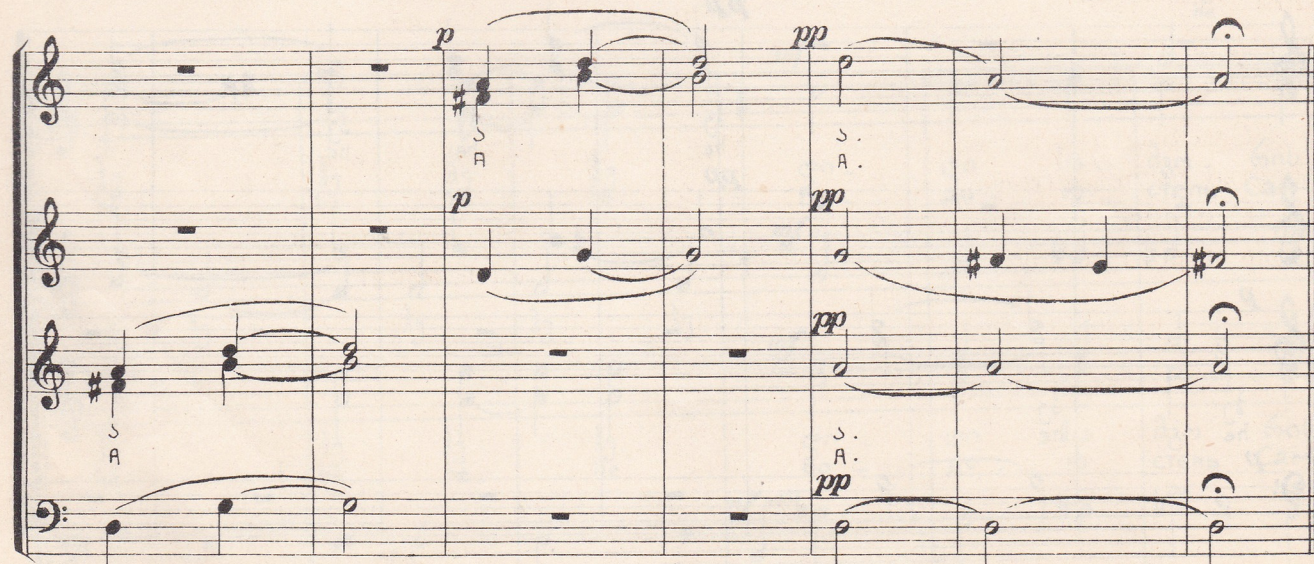
Եւ ծս ըս ժո լո՞ծո Եւ Եւ չ - ւ,  
 Я - Ни - ко Са - ма - да - шви - ли,



*p* *pp*

Ս. Ա. *pp*

Ս. Ա. *pp*





სამთავისელი ბიჭი ვარ,  
სამადაშვილი ნიკაო,  
სამი ზაფხული, ბიჭებო,  
სამჯერ სამგორში ვიყაო,  
სამჯერ სამასი ვაჟკაცი  
გვერდს მიმშვენებდა იქაო.

სამგორს მივუგდეთ იორი,  
ნატვრა აკვიხდა ძველიო,  
გულს გაიგრილებს ბიჭებო,  
დიდი სამგორის ველიო.

Из селенья Самтависи  
Я,—Нико Самадашвили.  
Я три раза был в Самгори,  
(Летом мы туда сходились),  
Трижды триста крепких парней  
Доблестно со мной трудились.

Что в Самгори пустим воду  
Перестало быть мечтой.  
Степь Самгорскую Иори  
Вдоволь напоит водой.

არ დაიღვეა დოვლათი,  
რამდენიც უნდა ახვაო.  
ხომანდული და გულაბი,  
დოლის პური და შაფუხაო,  
იმდენი მოვა ბიჭებო,  
თვალს უხაროდეს ნახვაო.

ზღვად გადიქცევა სამგორში  
ანეული და დიკაო,  
ზღვა რომ ლივლივებს თბილისთან  
მეც მიშრომია იქაო.

У людей добра, достатка  
Вдоволь будет там отныне.  
Разные сорта пшеницы,  
Груши, яблоки и дыни,  
Радует глаза обильем,  
Зацветут теперь в пустыне.

Море плещет близ Тбилиси,  
Всех прохладою маня.  
Средь строителей доблестных  
Не забудь назвать меня!



### 3. სე უირუზე

მუს. ალ. მახავარიანისა

ტექსტი ა. წამათლიისა

რუს. თარგმანი ვ. კვალიაშვილისა

Moderato.

### 3. НЕБЕСА ТВОИ БИРЮЗА

Муз. Ал. Мачавариани

Текст А. Церетели

Перевод М. Квалиашвили



საქართველოს  
ხელოვნების

Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), Bass (B.)

*p* *pp* *mf* *p*

სა ფი-რუზ ხმე-ლეთ  
He - be - sa tvo - i

*mf* *mf*

სურ-მუ-ხეთ სუ-ლის ჩა-მდგე-ლო მხა-რე-ო შე-ნი ვან  
Би-рю-за, Го-ры и по-ля и - зум-руд. О, стра-на

შე-ნთვის მო-ველე-ბი შე-ნზე-ღვე მგლო-ვი-ა-რე-ო  
мо - я, за те - бя Сра-до-стью все-гда я у-мру.



*mp*

შე-ბი ვარ Всей ду-шой	შე-ბთვის и твой,	მო-კვლე-ბი за те-бя	შე-ნზე-ღვე მგლო-ვი- Жизнь от-дам сво-ю
--------------------------	---------------------	------------------------	---

*mp*

შე-ბი ვარ Всей ду-шой	შე-ბთვის я твой,	მო-კვლე-ბი за те-бя	შე-ნზე-ღვე მგლო-ვი- Жизнь от-дам сво-ю
--------------------------	---------------------	------------------------	---

*mp*

ა-რე-ო. и у-мру.	ღე-ღა შეი-ლო-ბას Как род-ну-ю мать,	მეგს არ ვთხოვ я мо-лю,	შენს მი-წას მი-მა- В ло-не ты сво-ем
---------------------	--	---------------------------	---

ა-რე-ო при ю-ти.	ცა ფი-რუხ ხმე-ღეთ Ро-ди-на, вда-ли	ზე-რმე-ხგო от те-бя	ჩე-მო სა-მშო-ბლო Сы-ну тво-е-му
---------------------	---------------------------------------	------------------------	------------------------------------









სუ-ბძუ-ბტო სუ-ღის ჩა-მდგმე-ლო მხა-ნე-ო. შუ-ბი ვან  
сын я твой И за честь тво-ю я у-мру. Я то-бой

სუ-ბძუ-ბტო სუ-ღის ჩა-მდგმე-ლო მხა-ნე-ო. შუ-ბი ვან  
сын я твой И за честь тво-ю я у-мру. Я то-бой

შუ-ბთვის მთ-ველე-ბი შუ-ნზე-ღვე მგლო-ვი- ა-ნე-ო.  
ды-шу, сын я твой И за честь тво-ю я у-мру.

შუ-ბთვის მთ-ველე-ბი შუ-ნზე-ღვე მგლო-ვი- ა-ნე-ო.  
ды-шу, сын я твой И за честь тво-ю я у-мру.

ს. ა. ს. ა. ს. ა. ს. ა.



### 4. ჩონგური

### 4. ЧОНГУРИ

Andantino.

*p*

S. ჩონგურის სიმე - ბი გა - ვუ - ბი, მთ - ვმა - რთუ ნუ - ლა  
Звон - ки - е стру - ны на - тя - нув, Чон - гу - ри свой на -

A.

T.

B.

ბუ - ლა - ი, ბუ - უ - ხმა ტუბი - ლე ჟუ - რთმა - ნუთს  
стро - ил я, И на лю - би - мын лад род - ной

*mf*

მ - ლე - ლა, ლე - ლა, ლე - ლა - ი, ლე - ლა, ლე - ლა,  
Вновь за - зву - ча - ла песнь мо - я, , мо - я, , мо -

*pp*

ლე - ლა,  
мо - я,



*mf*

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

სა-ვ-თა-ვის ჰა-ბეჭე  
 Стру-ны со-гла-сѣя  
 მე-რე.  
 მე-რე.

თა-ვის ხმით  
 Все пол-ны,  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

MS 573  
 3

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.

მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.  
 მე-რე.





*ff*

ჩონ-გური-ა-თო წივე-ლო-ა, სი-მე-დი ჩვებ ვანთ ყვე-ლა-ც,  
Чон-гу-ри-э-то край род-ной, Стру-ны же-мы, е-го сы-ны.

*ff*

ჩონ-გური-ა-თო წივე-ლო-ა, სი-მე-დი ჩვებ ვანთ ყვე-ლა-ც,  
Чон-гу-ри-э-то край род-ной, Стру-ны же-мы, е-го сы-ны.

*ff*

*p*

მე-უ-ხმა ტუბი-ლე ე-ნთმა-ხეთს ი-ლე-ლა, ლე-ლა,  
Друж-но, как бра-тья, бу-дем жить И о-хра-нять по-

*p*

მე-უ-ხმა ტუბი-ლე ე-ნთმა-ხეთს ი-ლე-ლა  
Друж-но, как бра-тья, бу-дем жить, И по-

*pp*

ლე-ლა-ც, ა-ა-ა-ა  
Кой стра-ны, по-кой стра-ны.

*ppp*

ლე-ლა-ც  
Кой стра-ны,  
პო-Кой  
ppp стра-ны.

*ppp*

ა.  
А.



7159/2

ფასი 3 მან.  
Цена 3 Руб.

150

რედაქტორი **ბ. ჩხიკვაძე**. ტექნოლოგია **ვ. კილაძე**  
Редактор **Г. ЧХИКВАДЗЕ**. Техруководитель **В. КИЛАДЗЕ**

Зак. 638. Тир. 4.000. УЭ 03533. Тип. Цветной Печати, ул. Бараташвили 10/1.